

SERENA MAZZETTI – Persona di riferimento/Contatto

Interprete di Conferenza e Traduttrice

Iscritta alla CCIAA di Pisa

Numero REA	PI - 196442
Codice fiscale e n.iscr. al	
Registro Imprese	MZZSRN74M66B950L
Partita IVA	01450640501
Forma giuridica	impresa individuale

Esperienza ventennale in diversi ambiti tecnici, compresi a titolo esemplificativo e non esaustivo: sviluppo dei popoli, cooperazione internazionale, progetti europei, moda, finanza ed economia, formazione e settori sociale, medico-scientifico, farmaceutico, legale, bancario, aziendale, istituzionale.

Attualmente presente sul mercato italiano ed estero con le lingue spagnolo e inglese, madrelingua italiana.

Formazione Universitaria

- 2007-08** Corso di Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica (classe L12) nelle lingue inglese e spagnolo presso la SSML (Scuola Superiore per Mediatori Linguistici) (ex Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori - SSIT) di Pisa con votazione 106/110.
- 1994-97** Diploma di Interprete e Traduttrice con indirizzo Interprete e specializzazione in interpretariato di conferenza, simultanea e consecutiva, nelle lingue inglese e spagnolo, conseguito presso la SSIT - Scuola Superiore di Interpreti e Traduttori di Pisa (attuale SSML - Scuola Superiore per Mediatori Linguistici - di Pisa) con votazione 99/100.

Corsi

- 2023** Traduzione Audiovisiva, Sottotitolazione e Accessibilità 2.0 (150 ore)

Carriera

Dal 1997 ad oggi

Esperienze professionali maturate come traduttrice e interprete di conferenza in Italia e all'estero.

Servizi di interpretariato (simultanea, consecutiva e trattativa)

(ES, EN > IT; IT>ES, EN; ES<>EN)

Numero medio di giornate all'anno 100 in simultanea e consecutiva/trattativa (suddivise tra spagnolo e inglese), in collaborazione anche con interpreti di categoria AIIC e Asso.

Eventi/Personalità/Personaggi di rilievo tradotti

2023 Selva Almada (Più Libri, Più Liberi, Roma)

2021 Vargas Llosa (Più Libri, Più Liberi Roma)

2019 Presentazione serie Netflix, Milano

2019 (aprile) Forum Ambrosetti Finanza, Cernobbio (Como)

2018-2019 interpretariati presso il Ministero di Grazia e Giustizia (Ministro Orlando scorso governo e Ministro Bonafede attuale governo) e presso la Farnesina per la lingua spagnola, Roma

2016-2018 Traduzione di vari personaggi Disney per la lingua spagnola in lingua spagnola

2008 Ministro degli Affari Esteri italiano (Frattini) e Ministro degli Affari Esteri spagnolo (Moratinos)

Giuliano Amato, nella sua qualità di Presidente Onorario dell'Associazione ex Allievi della Scuola Superiore Sant'Anna

Ministra de Administraciones Públicas, Elena Salgado Méndez, e del Ministro per i Rapporti con le Regioni, Raffaele Fitto

Enrico Letta, nella sua qualità di segretario generale di AREL

(In incontri al vertice e non)

Cofferati per la CIGL

Vice del Ministro dell'Agricoltura ALEMANNI, febbraio 2006

Segretario generale UIL 2004

Presidente Fiorentina Calcio sig. Della Valle; Presidente Barça il sig. La Porta; Michele Platini Presidente UEFA, 2004

Hani Barak, Sottosegretario Ministero dell'Industria e del Commercio egiziano, 2004

Amministratore delegato della Banca Mondiale e funzionari della BCE in occasione del *1st World Congress against Child Labour* di Firenze, maggio 2004

On. Rutelli, Fassino, D'Alema, Amato e moltissimi altri esponenti DS, oltre a Ministri italiani ed esteri (Ministro Berlinguer, governo Prodi – attuale Ministro dell'ambiente Mattioli – governo Berlusconi 2002) in vari eventi, 2003

Ministro della Cultura, Urbani – governo Berlusconi, 2003

Ministro per gli Affari Regionali LA LOGGIA – governo Berlusconi, 2003

Visita istituzionale di cortesia tra l'Ambasciatore e il Vice Ministro per l'Estero venezuelani e il Consiglio Regionale della Toscana (Presidente Martini, marzo 2006)

Ministro Welfare R. MARONI, governo Berlusconi – 2003

Ministro per le Politiche Giovanili, Giovanna Meandri – Urbino 2006, II Meeting Internazionale sulle Politiche Giovanili, una legge che non c'è – con l'intervento di giornalisti RAI, Il Rettore della Facoltà di Economia di

Urbino, Il Presidente della Provincia PU e il Presidente della Regione Marche sig. Spacca, ON. Luttazzi (Margherita) e On. Vannucci (DS), 2003.

Ministro della Cultura spagnolo 2003, Premio Nobel per la pace Rigoberta Manchú e marchi di valenza internazionale, quali Gucci, Aprilia e Pramac Racing HONDA per Motomondiale, etc.

Interpretariato per la televisione RAI regione Toscana (per la traduzione di Rigoberta Manchú, il Gran Galà della Versilia), 2003

Alcuni titoli di conferenze, a solo titolo esemplificativo e non esaustivo:

- Servizio di traduzione simultanea IT < > EN, Peccioli Forum, Peccioli (PISA) 3, 4 e 5 novembre 2023
- Servizio di traduzione simultanea IT < > EN, Motiva, Roma, 3 ottobre
- Servizio di traduzione simultanea online IT < > EN, Lubec Inyernational Summit of Immersive Experiences, 27-18 settembre 2023
- Servizio di simultanea online IT < > ES per ciclo di webinar rif. Strategie e tecniche anticorruzione, Programma Falcone Borsellino, giugno – luglio 2023
- Servizio di traduzione simultanea IT < > ES/ENG, Collinaria – Lari Pisa, 14 e 15 luglio 2023
- Servizio di traduzione simultanea IT < > ES, Loro Piana, Varallo-Quarona, 22 e 23 giugno 2023
- Servizio di traduzione simultanea EN < > ES, Capitolo Generale Padri Monfortiani, Roma, 1 – 21 maggio 2023
- Servizio di traduzione simultanea IT < > EN/ES, 2022 General Assembly, Casa San Juan de Avila, 11-15 luglio 2022
- Servizio di traduzione simultanea IT < > EN, I Incontro delle Agenzie Spaziali dei paesi membri dell'IILA in collaborazione con l'Agenzia Spaziale Italiana, 21 e 22 giugno 2022, Roma
- Servizio di traduzione simultanea IT < > EN, XIX Forum Digitale Europeo, Lucca 16-17 giugno 2022
- Servizio di traduzione simultanea IT < > EN, TERZA RIUNIONE DELLA TERZA EDIZIONE DELLA COMMUNITY VALORE ACQUA PER L'ITALIA: SCENARI, STRATEGIE E POLICY PER LA FILIERA DELL'ACQUA IN ITALIA E L'OTTIMIZZAZIONE DEL SUO SVILUPPO, 29 novembre 2021, Milano
- Servizio di traduzione simultanea IT <> ES, X Conferencia Italia - America Latina y Caribe EVENTO ESPECIAL El programa Falcone-Borsellino Estrategia y Tecnicas de Contraste al Crimen Transnacional, 25 ottobre 2021
- Servizio di traduzione simultanea IT < > EN, prima conferenza nazionale IFEC - Comunità energetiche leva di sviluppo economico per la transizione, 16 oct 2021, Napoli
- Servizio di traduzione simultanea IT < > EN, EC SRSS/World Bank – Introduction of an Innovative Hiring and Assessment Process in Public Administration in Italy Coordination meeting, 23 settembre 2021
- Servizio di traduzione simultanea IT < > EN, Workshop on “Measuring and Evaluating Public Administration Efficiency”, online workshop, 21-22 settembre 2021
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, 16 luglio 2019, Presentazione Netflix de *La Casa de Papel* 3° serie, Milano
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, 28 e 29 maggio 2019, CAE Mediaset Milano
- Servizio di traduzione simultanea IT<> ES, Miglioramento della sicurezza e qualità trasfusione in Bolivia, El Salvador e Guatemala, 25-26-27 maggio 2019, Roma
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, 21-23 maggio 2019 Diplomazia Giuridica e 41 bis, Roma e Palermo
- Servizio di traduzione consecutiva IT<>ES, 11 maggio 2019, Video Games Lab, Roma
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, 12 aprile 2019, Roundtable discussions on the material elements and *mens rea* of EU terrorism offences, Pisa
- Servizio di traduzione simultanea ITA<>ES, 26-27 marzo 2019, FIIAP Collaboratori di Giustizia, Roma
- Servizio di traduzione simultanea ITA<>ES, 15 marzo 2019, Prodea in Feltrinelli, Milano
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, 19-23 novembre 2018, “Misión de intercambio de experiencias entre Italia y Centroamérica – Sistema de Justicia Penal Juvenil en Italia: Realidad y Desafíos” (Roma, Napoli, Torino)

- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, 6-16 novembre 2018, Stage di perfezionamento nell'ambito del programma di miglioramento del sistema di controllo alimentare fase II, Roma-Bologna- Milano
- Servizio di interpretariato in consecutiva IT<>ES, Progetto EU Prova – Prevenire la radicalizzazione violenta e i conflitti tra gruppi, 26 ottobre 2018, Firenze
- Servizio di interpretariato in simultanea IT<>ES, XX IFPS Forum di Psicoanalisi, 17-20 ottobre 2018, Firenze
- Servizio di interpretariato in consecutiva IT<>ES, O11CE serie Disney, 10 luglio Milano
- Servizio di interpretariato in simultanea/consecutiva IT<>ES, "Visita de intercambio a experiencias internacionales sobre reformas previsionales", nell'ambito del Programma EUROsocial+, 18-21 giugno, Roma
- Servizio di interpretariato in simultanea IT<>ES, El PACCTO, 21 e 22 maggio Roma
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, 9-10 maggio 2018, progetto di cooperazione internazionale rif. ANT Colombia, Roma
- Servizio di traduzione simultanea IT<> ES, 3-6 maggio 2018, rif. Ferenzi in our Time and a Renaissance of Psychoanalysis, Firenze
- Servizio di traduzione simultanea IT<> ES, 5-9 marzo 2018, progetto di cooperazione internazionale con INIFAT Cuba-Ministero dell'Agricoltura, Roma
- Servizio di traduzione simultanea IT<> ES, 29-31 gennaio 2018, Visita di funzionari del Ministero della Giustizia del Cile presso alcune strutture del sistema carcerario italiano, nell'ambito del **Programma EuroSocial+**
- Servizio di interpretariato in consecutiva nella combinazione EN < > ES, 23 – 26 gennaio 2018, Corso di formazione per parrucchieri, Firenze
- Servizio di interpretariato consecutiva IT<>ES, 12 dicembre 2017, Juan Martin Guevara de la Serna per Giunti Editore, Firenze
- Servizio di interpretariato simultanea, ES<>IT, 28 novembre 2017, Risk Management nella Sanità, Firenze
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, 30-31 novembre e 2 - 3 ottobre 2017, Encuentros y reuniones con Instituciones Italianas competentes en ámbito de lucha al crimen organizado, narcotráfico y lavado de dinero, Roma
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, 2-5 novembre 2017, X CONGRESSO INTERNAZIONALE SULL'INFANT OBSERVATION SECONDO ESTHER BICK E SULLE SUE APPLICAZIONI, Torino
- Servizio di traduzione simultanea EN<>ES, 23-27 ottobre 2017, Prada, Firenze/Milano
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, 14 settembre 2017, EuroCasta, Marradi, Firenze
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, 18 luglio 2017, Seminario di Presentazione EuroSocial+, Roma
- Servizio di traduzione consecutiva IT<>ES, 26-30 giugno 2017, Corso di Specializzazione TLC presso Leonardo di Campi Bisenzio, Firenze
- Servizio di traduzione consecutiva IT<>ES, 19-23 giugno 2017, Corso di Specializzazione TLC presso Leonardo di Campi Bisenzio, Firenze
- Servizio di traduzione consecutiva IT<>ES, 12-16 giugno 2017, Corso di Specializzazione TLC presso Leonardo di Campi Bisenzio, Firenze
- Servizio di traduzione consecutiva IT<>ES, 5-9 giugno 2017, Corso di Specializzazione TLC presso Leonardo di Campi Bisenzio, Firenze
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, 8-11 maggio 2017, Controllo e Vigilanza Alimenti in Ecuador, Roma
- Servizio di traduzione consecutiva IT<>ES, 27 aprile 2017, Social Housing, Firenze
- Servizio di traduzione consecutiva IT<>ES<>EN, 21-22 febbraio 2017, O11CE per Disney Italia, Milano
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, 16-18 dicembre 2016, Corso Formazione Veterinari-Royal Canin, Firenze
- Servizio di traduzione simultanea IT <> ES Agricoltura Verde Padiglione Chile Expo 2015, Milano, 4 settembre 2015
- Servizio di traduzione simultanea IT <> ES Convention Lavazza EXPO 2015, Milano, 19 giugno 2015
- Servizio di traduzione consecutiva IT <> ES Trattativa sindacale PRIVALIA presso Assolombarda, Milano, 29 febbraio 2014
- Servizio di traduzione simultanea IT <> ES Seminario Ciudad y Mujeres Pontedera (Pisa), 10 – 14 febbraio 2014

- Servizio di traduzione consecutiva IT<> ES, Smart City, Reshaping the City Life, Pisa, 13 ottobre 2013 [conferenza]
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Progetto europeo OTREMED, Roma, 16 luglio 2013
- Servizio di traduzione consecutiva IT<>ES, presso Alfaparf Brescia Training Yellow per Hair-stylists, 8-12 luglio 2013
- Servizio di traduzione consecutiva ES<>EN, Bottega Veneta, Milano, 25 giugno 2013
- Servizio di traduzione bidule IT<>ES, Armani Sales Meeting, Milano, 24 giugno 2013
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Convention MEC3, San Patrignano (RN), 18 gennaio 2013
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Percorsi di Governance per la Valorizzazione delle aree rurali nella prospettiva di riforma delle politiche europee, Firenze, 11 gennaio 2013 [conferenza]
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Conferenza CTF Group presso palazzo dei congressi di Bergamo, 4 dicembre 2012 [conferenza]
- Servizio di traduzione consecutiva IT<>ES, Incontro internazionale tra sindacati per centenario USI, Modena, 23-25 novembre 2012
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Specializzazione intelligente e innovazione sociale, Firenze, 24 settembre 2012 [conferenza]
- Servizio di traduzione consecutiva IT<>ES, Incontro bilaterale Viareggio SuperYachts, Viareggio (LU), 24 luglio 2012
- Servizio di traduzione in bidule IT<>ES, Capitolo religioso Istituto Figlie di N.S. di Misericordia, Savona, 16 e 17 luglio 2012
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, CAE Solvay, Tirrenia (PI), 18-19-20 giugno 2012
- Servizio di traduzione consecutiva IT<>ES, incontri bilaterali Spagna_Russia presso la Regione Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Presentazione della mostra inaugurata presso il centro congressi Papa Giovanni XXIII, Bergamo, 26 aprile 2012
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Presentazione Luxottica / D&G presso StarHotel, P.za Fontana, Milano, 12 marzo 2012
- Servizio di traduzione consecutiva IT<>ES, GreenCity, Pisa, 18 dicembre 2010
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Progetto Europeo PADIMA, Centro Convegni Torino Incontra, 24 novembre 2010
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, BIO-RAD (Diabetes), Centro Congressi Le Stelline, Milano, 19 novembre 2010
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, 58° Congresso Mondiale FCEM, Firenze, 19-23 ottobre 2010 [conferenza]
- Servizio di traduzione chuchotage EN<>ES, GDS Glicogenosi, palazzo Le Stelline, Milano, 2 e 3 ottobre 2010 [conferenza]
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Presentazione Chicco Abbigliamento, Como, 29 settembre 2010
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Presentazione PIC Artsana, Como, 16 luglio 2010
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Forum internazionale sull'enoturismo nell'ambito del programma operativo "Italia-Francia marittimo", 12 luglio 2010 [conferenza]
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Presentazione Chicco, Como, 23 e 24 giugno 2010
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Il waterfront di La Spezia, 21 giugno 2010 [conferenza]
- Servizio di traduzione consecutiva IT<>ES, GreenCity, Pisa, 18 dicembre 2010 [conferenza]
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Convegno IREF, Milano, 27 e 28 novembre 2008 [conferenza]
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Manifestazione Gustus, Orbetello, 1 novembre 2008
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, I parchi fluviali, Lerici (Spezia), 28 ottobre 2008 [conferenza]
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Medicine complementari, Firenze, 29, 30 e 31 ottobre 2008 [conferenza]
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, DesUrbal: pratiche innovative di gestione dei rifiuti solidi urbani per la riduzione dei costi socio-economici e per il rispetto dell'ambiente, Arezzo, 13-17 ottobre 2008 [conferenza]
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Festival della creatività, Metamorfosi urbane: il caso Medellin, Firenze, 24 ottobre 2008 [conferenza]
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Giustizia e *Desaparición*, Firenze, 23 ottobre 2008 [conferenza]
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, La gestione dei rifiuti nelle aree metropolitane, Prato, 20 ottobre 2008 [conferenza]

- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Cablatura metropolitana e FTTH, Arezzo, 16 ottobre 2008 [**conferenza**]
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, IT<>EN, XXII Congresso Mondiale di Architettura, Torino, 30 giugno, 1 e 2 luglio 2008 [**conferenza**]
- Servizio di traduzione consecutiva IT<>ES, Conferenza Stampa ACF Fiorentina – Barcelona FC, Firenze, 30 luglio 2008
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Freesoul Sales Meeting, Firenze, 24 e 25 giugno 2008
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, progetto Family Matters, Firenze 20 e 21 giugno 2008 [**conferenza**]
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, CAE Clariant, Firenze, 5 giugno 2008
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, MedOliva, 15, 18 e 19 maggio 2008
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Forum Digitale Europeo, Lucca, 6 giugno 2008
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, MAA 08, Carrara, 31 maggio 2008
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Progetto Eu GreenLink, Firenze, 29 e 30 maggio 2008
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Guida, Alcol e Incidenti stradali, Firenze, 9 maggio 2008 [**conferenza**]
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Foro internazionale della solidarietà lucchese, Lucca, 29-30 aprile e 2 maggio 2008 [**conferenza**]
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Progetto BEACHMED-E, Firenze, 21 e 22 febbraio 2008
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Project Européen PCE-CFDT, Firenze, 15 e 16 febbraio 2008
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Città ospitale – riflessioni sulla mobilità nelle aree metropolitane, Firenze, 7 febbraio 2008 [**conferenza**]
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Freesoul Sales Meeting, Prato, 9 gennaio 2008
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Incontro internazionale della Water Foundation, Firenze, 6 dicembre 2007
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Intervenciones de Planificación y Recalificación urbana: el enfoque multidisciplinar e integrado, Firenze, 6, 7 e 8 novembre 2007 [**conferenza**]
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Forum Digitale Europeo, Lucca, 15 giugno 2007
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, CAE Gucci, 24 settembre 2007
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, CKD, Firenze, 16-18 settembre 2007
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Rifare Prato produttiva, Prato, 10 luglio 2007 [**conferenza**]
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Progetto Eu EUROMedSys, Firenze, 5 luglio 2007
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, I governi regionali e l'attuazione della strategia di Lisbona nel campo dell'educazione e della formazione, Firenze, 11 e 12 giugno 2007 [**conferenza**]
- Servizio di traduzione consecutiva IT<>ES, Incontro internazionale H2O, Palazzo dei Congressi Firenze, 7 giugno 2007 [**conferenza**]
- Servizio di traduzione consecutiva IT<>ES, Riunione nell'ambito del Progetto Eu Arco Latina, Viterbo, 3 maggio 2007
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Targetti Sales Meeting, Firenze, 30 maggio 2007
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Novartis-Chiron Hepatitis B, Borgo La Bagnaiola, Siena, 29 maggio 2007 [**conferenza**]
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Marmotec 07, Carrara, 31 maggio 2007
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Intervento del filosofo F. Savater presso la Fondazione Balducci, Firenze, 11 maggio 2007
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Progetto europeo Twintex, Prato, 30 e 31 marzo 2007
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Seminario di formazione per allenatori e osservatori settore calcio giovanile, Coverciano (FI), 28 febbraio 2007
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Incontro transnazionale Equal Tempo, Prato, 15, 16 e 17 febbraio 2007
- Servizio di traduzione simultanea EN<>ES, Targetti Sankey Spa Sales Meeting, Firenze, 26 e 27 febbraio 2007
- Servizio di traduzione simultanea, IT<>ES, Freesoul Sales Meeting/Fashion Show, Firenze, 12 gennaio 2007
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Incontro transnazionale TREND, Firenze, 23 e 24 novembre 2006
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Incontro transnazionale PERLA, Firenze/Pistoia, 27, 28 e 29 settembre 2006
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Brand Transition Event, Abbazia di Spineto, 25 e 26 settembre 2006

- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, incontro EUROBIC Toscana, Siena, 3 e 4 luglio 2006
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Chiron/Novartis Meeting, Siena, 5 e 6 luglio 2006 [conferenza]
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Progetto Tela di Aracne, Firenze, 5 e 6 giugno 2006
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, EuroMedSys II, Firenze, 8 e 9 giugno 2006
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Progetto Arco Latina, Lucca, 27 aprile 2006
- Servizio di traduzione consecutiva IT<>ES, Convegno internazionale di podologia, Chianciano Terme, 23 aprile 2006 [conferenza]
- Servizio di traduzione consecutiva IT<>ES presso la Presidenza della Regione Toscana tra il Presidente Martini e l'ambasciatore del Venezuela e il Vice Ministro del Venezuela per l'Europa. Collaborazione, Firenze, 14 febbraio 2006.
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, La Toscana nel Mediterraneo, Progetto INTERREG, Viareggio, 9 e 10 febbraio 2006
- Servizio di traduzione ES<>EN, 2006 Targetti Sales Meeting, Firenze, 26, 27 e 28 gennaio 2006
- Servizio di traduzione simultanea, IT<>ES, Il centro storico fluviale di Firenze. Firenze, 23 settembre 2005 [conferenza]
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Convegno internazionale CHIRON, Perugia, 22 giugno 2005 [conferenza]
- Servizio di traduzione simultanea, IT<>ES, Congresso Nazionale di Podologia, Sanremo 22-25 aprile 2005 [conferenza]
- Servizio di traduzione simultanea, IT<>ES, Rhodia CAE, Tirrenia, 27 e 28 aprile 2005
- Servizio di traduzione simultanea, IT<>ES, Incontro internazionale sul Termalismo, 19 febbraio 2005
- Servizio di traduzione simultanea, IT<>ES, Conferenza internazionale CELMA, Firenze, 11 e 12 febbraio 2005 [conferenza]
- Servizio di traduzione simultanea ES<>EN, 2005 Targetti Sankey Sales Meeting, Scandicci (FI), 28 e 29 gennaio 2005
- Servizio di traduzione simultanea IT <> EN Discovering the Cryptocurrencies World, Speech by Tone Vane, Milano 28 settembre 2017
- Servizio di traduzione simultanea IT <> EN IVM Office Sales Meeting, Lissone Milano 21 settembre 2017
- Servizio di traduzione simultanea IT <> EN Smart MET, Villa Letizia Livorno, 11 settembre 2017
- Servizio di traduzione consecutiva IT <> EN in accompagnamento a Gloria Gaynor nella tappa italiana del suo tour mondiale, Santa Croce Pisa, marzo 2017
- Servizio di traduzione consecutiva IT <> EN CAE RCS Milano, 21 ottobre 2015
- Servizio di traduzione consecutiva IT <> EN Oman Business Forum, Como, 16 settembre 2015
- Servizio di traduzione simultanea IT <> EN Amici di Aspen Milano, 19 giugno 2015
- Servizio di traduzione simultanea IT <> EN Convention Lavazza EXPO 2015, Milano, 19 giugno 2015
- Servizio di traduzione simultanea IT <> EN Convention Verinlegno Montecatini, 20 e 21 marzo 2015
- Servizio di traduzione consecutiva IT <> EN Interviste presso BULGARI Roma, 16 marzo 2015
- Servizio di traduzione simultanea IT <> EN EKATO, Milano, 13 novembre 2014
- Servizio di traduzione simultanea IT <> EN CdA USIB, Milano, 24 ottobre 2014
- Servizio di traduzione simultanea IT <> EN China Business Forum Como, 14 ottobre 2014
- Servizio di traduzione simultanea IT <> EN **MAC** Master Class, Roma, 25 febbraio 2014
- Servizio di traduzione consecutiva IT <> EE Trattativa sindacale PRIVALIA presso Assolombarda, Milano, 29 febbraio 2014
- Servizio di traduzione simultanea IT <> EN, Evento serale SWATCH, Eur Roma, 15 marzo 2014
- Servizio di traduzione consecutiva EN <> IT, Taxation Without (any possible) representation in European Parliaments, Roma 8 aprile 2014
- Servizio di traduzione consecutiva ES <> EN Interviste Bottega Veneta, Milano, 24 giugno 2014
- Servizio di traduzione simultanea EN <> IT, Convention Piaggio Museo Piaggio, Pontedera, 31 luglio 2014
- Servizio di traduzione consecutiva IT<>EN, Ready, steady, start-up! Pisa, 12 ottobre 2013 [conferenza]
- Servizio di traduzione simultanea IT<>EN, ricerche di mercato Mueller ref. DuckFresh Stickers, Milano, 26-27 settembre 2013
- Servizio di traduzione consecutiva/chuchotage IT<>EN, Cda IBM, Segrate Milano, 5 settembre 2013
- Servizio di traduzione consecutiva IT<>EN Focus Group pellicola The Monster University presso cinema Orfeo di Milano, 30 agosto 2013

- Servizio di traduzione simultanea IT<>EN, showroom moda presso Red Valentino (Valentino), Milano, 4 luglio 2013
- Servizio di traduzione bidule IT<>EN, Armani Moda, Milano, 18-19-20 giugno 2013
- Servizio di traduzione simultanea IT<>EN, X Forum Digitale, Lucca 7 giugno 2013 [**conferenza**]
- Servizio di traduzione simultanea IT<>EN, Armani Modena, 22 aprile 2013
- Servizio di traduzione simultanea IT<>EN, Focus Groups presso Mueller, Milano, 4, 11 e 21 marzo 2013
- Servizio di traduzione simultanea IT<>EN, showroom moda presso Red Valentino, Milano, 1 febbraio 2013
- Servizio di traduzione simultanea IT<>EN, Focus Group presso Mueller, Milano, 30 e 31 gennaio 2013
- Servizio di traduzione consecutiva IT<>EN, Training Course presso OM Carrelli, Prato, 7-10, 16 e 17, 24 gennaio 2013
- Servizio di traduzione simultanea IT<>EN, Armani Modena, 22 gennaio 2013
- Servizio di traduzione in bidule IT<>EN, Sales Meeting/Business Management Myland, Sesto S. Giovanni (MI), 15 novembre 2012
- Servizio di traduzione simultanea IT<>EN, Armani Moda Sales Meeting/Showroom, Modena, 8-9 novembre 2012
- Servizio di traduzione simultanea IT<>EN, showroom moda presso Red Valentino (Valentino), Milano, 23 novembre 2012
- Servizio di traduzione simultanea/consecutiva IT<>ES, Progetto PERIRUBAN, Firenze, 25 e 26 ottobre 2012 [**conferenza**]
- Servizio di traduzione simultanea IT<>EN, Incontro Fontana Group's Workshop Operations, Como, 30 settembre 2012
- Servizio di traduzione simultanea IT<>EN, Expo Rurale Auditorium Facoltà di Agraria, Firenze, 21 settembre 2012
- Servizio di traduzione simultanea IT<>EN, showroom moda presso Red Valentino (Valentino), Milano, 6 luglio 2012
- Servizio di traduzione consecutiva IT<>EN, presentazione della mostra d'arte contemporanea presso il PAC del comune di Milano, 5 luglio 2012
- Servizio di traduzione simultanea IT<>EN, IX Forum Digitale, Lucca 8 giugno 2012
- Servizio di traduzione simultanea IT<>EN, Smart Cities Legambiente presso il comune di Milano, 28 marzo 2012 [**conferenza**]
- Servizio di traduzione simultanea/consecutiva IT<>EN, Autismo dalla conoscenza al cambiamento, 29-30 marzo 2012 [**conferenza**]
- Servizio di traduzione simultanea IT<>ES, Presentazione Luxottica / D&G presso StarHotel, P.za Fontana, Milano, 12 marzo 2012
- Servizio di traduzione simultanea IT<>EN, Autismo. I comportamenti problematici: strategie e interventi, Pisa, 2 e 3 dicembre 2010 [**conferenza**]
- Servizio di traduzione simultanea IT<>EN, Conferenza legale NCTM, Milano, 29 settembre 2010 [**conferenza**]
- Servizio di traduzione simultanea IT<>EN, CEDIE Essilor, Milano, 20 e 21 maggio 2010
- Servizio di traduzione simultanea IT<>EN, Igiene orale domiciliare: risultato dell'approccio scientifico, Lido di Camaiore (LU), 7-8 maggio 2010 [**conferenza**]
- Servizio di traduzione consecutiva IT<>EN, Corso di formazione/installazione TETRAPACK, Napoli, 31 luglio-8 agosto 2008
- Servizio di traduzione simultanea ES<>EN, Presentazione Repanet, Cagliari, 16 maggio 2008
- Servizio di traduzione simultanea IT<>EN, Festival della creatività, Firenze 27 ottobre 2007
- Servizio di traduzione simultanea IT<>EN, II Meeting Internazionale sulle politiche giovanili, Pesaro-Urbino, 24, 25 e 26 maggio 2006
- Servizio di traduzione consecutiva IT<>EN, seminario All Day di Jim Annesi, Verona, 25 febbraio 2006
- Servizio di traduzione ES<>EN, 2006 Targetti Sales Meeting, Firenze, 26, 27 e 28 gennaio 2006
- Servizio di traduzione simultanea ES<>EN, 2005 Targetti Sankey Sales Meeting, Scandicci (FI), 28 e 29 gennaio 2005

Traduzione

(EN, ES, PT, FR, IT etc.)

Testi di varia natura, a titolo esemplificativo e non esaustivo:

Green energy, cambiamento climatico, rinnovabili (rif. clienti WEC e Fondazione Simbola). Progetti di cooperazione internazionale in ambito ambientale.

Settore oleicolo, turismo (guide ai paesaggi toscani, brochures per crociere...), arredo urbano, impatto ambientale, progetti di portata europea (Regreen, Vills&Ports, Eurosocial, Eurosocial, New European Bauhouse, etc.), architettura, sviluppo e arredo di porti e città, smart cities e economia circolare.

Testi didattici per corsi di formazione, manuali d'uso e manutenzione (per settore elettromedicale, chimico-farmaceutico, generatori di ossigeno e al plasma, carrelli sollevatori, piattaforme, locomotive, treni e materiale rotabile, cartonatrici, software e localizzazione degli stessi, macchine di taglio, saldatrici, pannelli elettrici, elettronica, torni, motoriduttori, riduttori, pompe di ogni genere, rigatrici automatiche, sistemi di filtraggio e trasporto materiali, schemi idraulici, sistemi di pompaggio, sistemi di sicurezza auto, brevetti, infissi, cataloghi, misuratori pH e della conduttività, diagnostica, cilindri oleodinamici, parti di motore, componenti e dispositivi di turbine aeree, ecc.), sistemi informatici, software, localizzazione di software stringhe, schede tecniche e di sicurezza, norme di sicurezza, business conducts, procedure aziendali, mansionari (descrizione delle funzioni), rapporti gestionali, bilanci, risorse umane e personale, pubblicità, curricula, comunicati stampa, corrispondenza e varia altra documentazione necessaria all'azienda, pratiche di giuramento e asseverazione, citazioni, vertenze, dispute legali, contratti di ogni genere (acquisto, vendita, distribuzione, franchising, di discografia, edizioni musicali, licenze d'uso, di sfruttamento economico e utilizzazione economica, ecc.), appalti, notifiche, telecomunicazioni, arredo bagno, brochures, ricette, testi tecnici per pubblicazioni specialistiche su internet e riviste, testi per tipografie (guide), marketing, calcio, finanza, diritto tributario nazionale e internazionale, economia, e-commerce, diritto pubblico e costituzionale, traduzioni tecnico-commerciali, alimentazione, nutrizione, medicina, farmacologia, settore scientifico, analisi di laboratorio, ricerche farmaceutiche, settori fisico, fisiologico e metallurgico, settore mobilia e arredamenti.

Attività didattica

2020-2021

Docente a contratto di trattativa/dialogica presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (SSML) di Pisa per la lingua spagnola (IT>ES, ES>IT) nel corso di laurea specialistica in Interpretariato di Conferenza e Comunicazione Internazionale, con introduzione alle tecniche di interpretazione di trattativa e relativo focus su ricerca terminologica e note-taking quali elementi base della professione.

2013-2014

Docente a contratto di mediazione orale presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (SSML) di Pisa per la lingua spagnola (IT>ES, ES>IT) nel corso di laurea triennale in Scienze della Mediazione Linguistica.

Il piano di studi si è strutturato in lezioni di trattativa e di mediazione linguistica e interculturale con cenni introduttivi all'interpretazione di conferenza per gli anni di livello Propedeutico, Primo, Secondo e Terzo,

volgendo particolare attenzione all'acquisizione delle specifiche competenze professionali della figura del mediatore linguistico e interculturale (ricerca terminologica e tecniche di note-taking).

2014, maggio-giugno

Master in Marketing e Turismo presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (SSML) di Pisa (Mediazione Orale con introduzione alle tecniche di interpretazione in consecutiva e simultanea, e relativo focus su ricerca terminologica e note-taking quali elementi base della professione).

2014, ottobre

Tutoring didattico in interpretazione di conferenza (6 h) presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (SSML) di Pisa.

2014-2015

Docente a contratto di mediazione orale presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (SSML) di Pisa per la lingua spagnola (IT>ES, ES>IT) nel corso di laurea triennale in Scienze della Mediazione Linguistica.

Il piano di studi si è strutturato in lezioni di trattativa e di mediazione linguistica e interculturale con cenni introduttivi all'interpretazione di conferenza per gli anni di livello Secondo e Terzo, volgendo particolare attenzione all'acquisizione delle specifiche competenze professionali della figura del mediatore linguistico e interculturale (ricerca terminologica e tecniche di note-taking).

2015-2016

Docente a contratto di mediazione orale presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (SSML) di Pisa per la lingua spagnola (IT>ES, ES>IT) nel corso di laurea triennale in Scienze della Mediazione Linguistica.

Il piano di studi si è strutturato in lezioni di trattativa e di mediazione linguistica e interculturale con cenni introduttivi all'interpretazione di conferenza per il Terzo Anno del corso di laurea, volgendo particolare attenzione all'acquisizione delle specifiche competenze professionali della figura del mediatore linguistico e interculturale (ricerca terminologica e tecniche di note-taking) in vista del potenziale inserimento nel mondo del lavoro.

"Autorizzo, ai sensi del d.lgs 196/03 e del GDPR 679/2016, il trattamento dei dati personali contenuti nel c.v. e la pubblicazione dei dati per le finalità connesse agli obblighi previsti dalla legge."